

Textos para las Clases de Lengua y Cultura Españolas



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ALEMANIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

TEXTOS PARA LAS CLASES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN ALEMANIA

NIVEL IV
Unidad Didáctica

Emigración Española en Alemania

Javier Ovelleiro García



MINISTERIO DE EDUCACIÓN; POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE
© Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones
EMBAJADA DE ESPAÑA EN ALEMANIA
Consejería de Educación

NIPO: 660-08-364-6
Depósito legal: M-

© De los textos, su autor:
Javier Ovelleiro García

Imprime: Copy Print

Berlín, 2008

Prólogo

¿Por qué es necesario que existan libros de texto específicos para estos alumnos?

Nuestros alumnos no son jóvenes con problemas con el idioma español, no son escolares que saben español, son chicos que, en su mayoría, son bilingües y, además, muchos dominan otro idioma a muy alto nivel.

Por eso necesitan tener un libro de texto especialmente diseñado para ellos y, si es posible, por ellos mismos.

Nosotros vamos a intentarlo. Con la ayuda de mis alumnos comenzamos aquí la construcción de un texto que, tanto por los temas como por la forma de trabajar los textos, intente responder a las características de los alumnos que vienen a las clases de Lengua y Cultura en Alemania.

En estos temas utilizaremos el alemán. ¿Por qué no? Es una de las mejores herramientas de que disponen los alumnos. Si partimos de la idea de que no es necesario aprender lo que ya sabemos, de que volver a repetir esos conceptos que ya todos tenemos claros no sirve más que para perder el tiempo, la utilización en clase del idioma que dominan perfectamente nos puede ahorrar mucho esfuerzo y ayudarles, en muchas ocasiones, a tener los conceptos más claros.

¡Vayamos al trabajo!

1. Emigración española en Alemania

Introducción

El proyecto de hacer un “*libro de texto*” específico para los alumnos de las ALCE parte del hecho constatado de que la motivación de los alumnos es mucho mayor cuando les ofrecemos la posibilidad de que trabajen y profundicen en temas que les sean cercanos y que tienen en cuenta sus características específicas, determinadas en gran medida por la cultura en la que han nacido y en la que se educan.

Para ello se han de tener en cuenta:

- Los contenidos han de resultarles cercanos.
- El lenguaje ha de estar adaptado a sus características, por lo cual no debemos negarnos a utilizar el idioma alemán en los textos, concebir ejercicios a raíz de los errores interlingüales con el alemán que cometen frecuentemente, etc.
- La dificultad de las tareas a realizar por los alumnos de los diferentes niveles deberá ser adaptada por los profesores, aprovechando su experiencia con este tipo de alumnos.

Objetivos de la unidad

Esta unidad tiene dos objetivos didácticos:

1. Ofrecer un marco didáctico en el que el estudiante pueda poner en práctica una reflexión autónoma sobre el contenido de la unidad. Dado que es parte de la historia reciente de España, les puede servir para una mejor comprensión de su situación específica como español residente en Alemania.
2. A la vez, ofrecer al alumno un marco didáctico en el que pueda poner en práctica, dentro de un contexto real de comunicación, un objetivo concreto de la escala *Escribir* del nivel C2 MAESTRÍA del Marco Europeo de Referencia:

Es capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puede escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribe resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

Algunas actividades le permiten al profesor plantearlas como trabajos de información por cuenta del alumno que luego deberá presentar en clase. Estas exposiciones ante los demás alumnos han de pretenden alcanzar los objetivos referidos como *Hablar y Conversar* del nivel C2 del *Pasaporte de las Lenguas*.

Este tema ha demostrado también lograr sus objetivos didácticos con alumnos de niveles inferiores, pero siempre con alumnos del NIVEL IV de Lengua y Cultura Españolas que son los que asisten a mis clases, los cuales podrían incluirse dentro de lo que es el nivel C1 DOMINIO OPERATIVO EFICAZ del Marco Común Europeo de Referencia.

Características de la unidad

- Se basa en el enfoque comunicativo.
- Se utilizan los errores interlingüales para mejorar la comprensión interiorizada de los conceptos.
- Se centra en la práctica de las funciones del lenguaje y no en contenidos gramaticales aislados.
- Se sigue la siguiente secuencia didáctica: presentación de contenidos, práctica controlada, práctica libre.
- La unidad gira en torno a un tema que sirve de eje central.
- Además de utilizar los contenidos propios del nivel C2, permite repasar contenidos de niveles anteriores.
- Se dirige al público específico que forma el alumnado normal de nuestras clases.
- Se trabaja el factor intercultural.
- La línea argumentativa de la unidad forma un todo que puede utilizarse en clase como una actividad de presentación de los contenidos por parte del profesor, aclaración de conceptos que desconozcan los alumnos y discusión abierta de las opiniones de cada uno. Dentro de esa línea argumentativa se incluyen diversas actividades (*Textos sobre el tema*) que el profesor puede presentar en clase para su realización y cuya duración puede variar entre una hora y hora y media: También incluye la unidad tres actividades para que el alumno realice por su cuenta (*Actividades sobre el tema*) y que debe presentar al grupo posteriormente.

Objetivos comunicativos

- Practicar el hablar en público presentando un tema con orden y estructura suficiente que facilite el que pueda ser seguido sin dificultad por los oyentes.
- Corregir una información dada por el interlocutor resaltando el elemento que consideramos equivocado.
- Manifestar las opiniones personales de forma clara y dentro de una situación de diálogo.
- Indicar que una intervención ha sido malinterpretada.
- Ceder el uso de la palabra.
- Pedir la opinión de alguien al hilo de la conversación.
- Utilización de diversos tipos de vocabulario diferenciadamente según la unidad: técnico, literario, humanístico, etc....

Vocabulario

- Vocablos relacionados con los ámbitos de la geografía, poesía, estadística y la literatura.

Objetivos culturales

- Confrontación con parte de la historia de España de la última mitad del siglo XX.
- Cine español sobre la emigración.

Objetivo intercultural

- Diferencias y semejanzas entre la cultura del país de residencia y la cultura española.
- Comprensión de la situación en la que se encuentran algunos ciudadanos de otros países en Alemania; lo cual debe llevar a un aumento de la tolerancia por parte de los alumnos, que es un símbolo de una auténtica madurez intelectual y ciudadana.

Relaciones sociales

- Relaciones de la Administración española en el país de residencia.
- Las asociaciones de españoles en el país de residencia.

Descripción y puesta en práctica de las actividades

Literatura: Además de plantearse una discusión abierta en el grupo, después de haber trabajado con el diccionario e intentado un resumen del contenido, se puede profundizar en las obras de Miguel Delibes, sus características y novelas de este autor llevadas al cine.

Geografía: Ampliación del conocimiento que los alumnos tienen de la geografía española y vocabulario relacionado con ella. A la vez, se pretende que los alumnos sean capaces de extraer el tema de un texto. Esta actividad se debería complementar con la tarea de escribir un *texto descriptivo* en el cual quede reflejado cómo es ese pueblo español en que nació alguno de sus padres y que seguramente conocen por haber estado en él en varias ocasiones.

Estadística: El alumno debe ser capaz de escribir un *texto expositivo* interpretando la tabla de datos. Se potencia el uso del subjuntivo proponiéndole que realice una hipótesis.

Poesía: No sólo se confronta al alumno con la dificultad de entender un lenguaje poético, sino también con la de realizar una traducción del mismo. Se utiliza uno de los mejores recursos que el alumno dispone, el idioma alemán, para lograr una auténtica comprensión de conceptos.

Opinión: Después de ver cómo puede ser un relato, se plantea al alumno la tarea de escribir, él mismo, un *texto narrativo* con la seguridad de que va a lograrlo.

Lenguaje: Al presentarles en este texto un tema tan directamente relacionado con ellos, se provoca una reacción inmediata en los jóvenes que se canaliza a través de la escritura de una carta que debe realizarse según la estructura de un *texto argumentativo*.

Humor: Aunque es algo que siempre debe estar presente en nuestras clases, en este apartado se hace utilización expresa del mismo para lograr una mayor motivación por parte de los alumnos para comprender la estructura de los idiomas que utiliza en los diversos periodos de su vida y el porqué de algunas incorrecciones. Al tomar el error como motor pedagógico, estamos quitándole importancia desde el punto de vista psicológico y utilizándolo como facto didáctico.

Narración: Acudimos de nuevo a la traducción para nuestros fines, en este caso al revés, del alemán al español. Con la traducción de esta “poesía” tratamos también el tema del “idioma adecuado” a cada situación social. Y siempre con humor.

Filmografía: Esta es una actividad que el profesor deberá decidir si la plantea en clase o no, dependiendo de sus posibilidades técnicas y del posible uso que pueda extraer de ella.

Actividades sobre el tema

Actividad 1: Es una tarea pensada para que los alumnos busquen la información por su cuenta (libros, Internet, periódicos, etc.), preparen un esquema de una conferencia y, sobre todo, practiquen el tener que hablar ante un público. En esta actividad deberán poner en práctica muchos de sus recursos y, por ese motivo, es especialmente interesante.

Actividad 2: También debe llevarse a cabo un trabajo de campo previo por parte del alumno. Se ha buscado un tema en el cual no tienen dificultad en encontrar personas a las que puedan entrevistar debido a la situación específica de nuestros alumnos; lo cual posibilita que el peso de la actividad se reduzca a “sólo” tener que hacer un esfuerzo por comprender al sujeto de la entrevista y el traslado objetivo de las opiniones expresadas por el entrevistado.

1

**Emigración
Española
en
Alemania**

1

Emigración española en Alemania

Desde “emigrante” hasta “*Mitbürger mit Migrationshintergrund*”

Fremdarbeiter ↔ Gastarbeiter → Ausländische Mitbürger → Mitbürger mit Migrationshintergrund

Raíces del fenómeno – España necesitaba divisas

Después de la guerra civil Franco impulsó un **modelo de economía autárquico**, lo cual no favoreció en nada la producción industrial. Se mantuvo el tipo de industria anterior (primacía de la industria pesada) y sus emplazamientos (País Vasco, Cataluña y Madrid).

La situación se mantuvo hasta finales de los años 50 en un intento de mantener una economía de autosuficiencia que situó al país en un estado alarmante de pobreza y de aislamiento.

La situación cambia radicalmente cuando en 1959 el gobierno pone en marcha el **Plan de Estabilización**, un paquete de medidas económicas que facilitó la inversión de capitales extranjeros y la importación de bienes de equipo gracias a una apertura al exterior.

El sector industrial duplicó la producción y por tanto la oferta de empleo, lo que llevó a un aumento del nivel de vida en las zonas industriales que generó expectativas de mejora en las zonas rurales y fomentó el éxodo rural.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero, y orientará su política hacia su retorno.

Constitución Española de 1978



La mecanización permitió el cultivo de los campos con muy poca necesidad de mano de obra.
Foto. Fermín Baeza

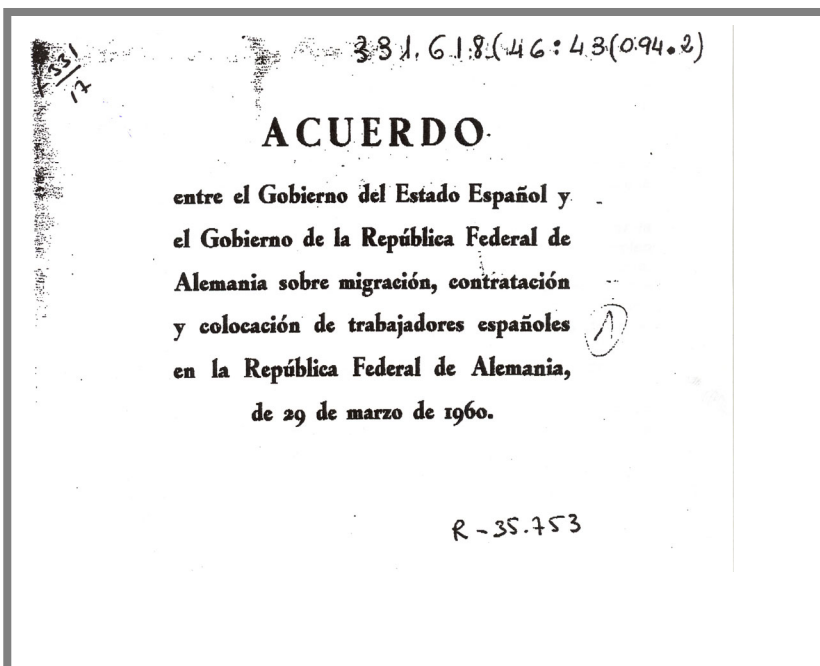
Literatura

En una España en la que predominaba el sector primario en la economía, los cambios fueron especialmente notorios en el mundo rural, lo cual fue posible debido a la mecanización de la agricultura con la consiguiente reducción de la mano de obra necesaria. En los años 50 fueron los jornaleros los primeros en abandonar las zonas rurales y en los 60 también se tuvieron que marchar los pequeños propietarios que no disponían del capital necesario para adquirir la maquinaria necesaria para competir en el mercado.

Mirando hacia afuera,

Una de las fórmulas que ideó en gobierno para solucionar el problema del paro y obtener el capital suficiente para fomentar el desarrollo industrial fue la emigración asistida. Este proyecto se enfoca desde dos vertientes:

- Se aprueba la **Ley de Ordenación de la Emigración de 1960**, la cual crea el Instituto Español de Emigración (IEE) como instrumento interno de gestión de todo lo referente a la emigración. Este organismo dependiente de la Seguridad Social se encarga de reclutar a los emigrantes, informarles sobre las condiciones de trabajo, seleccionar a los más aptos mediante un reconocimiento médico que les proporcionaba la Cartilla Sanitaria imprescindible para viajar, acompañarlos hasta Alemania, etc....



- El gobierno se encarga de firmar acuerdos con los diversos países europeos que le permitieran un cierto control sobre la emigración; como, por ejemplo, el "**Acuerdo entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en la República Federal de Alemania de 29 de marzo de 1960**".

pero con límites.

Mediante estas dos medidas, el gobierno, para el que la emigración era un derecho "*sólo limitado por los intereses superiores del Estado*", se dotaba de las llaves para manejar el fenómeno migratorio según sus intereses.

- Podía restringir la salida de obreros especializados, muy necesarios para la industria española, desde el momento que podía dirigir las ofertas de trabajo de los países europeos a las provincias con mayor índice de paro.
 - El IEE, tras recibir la oferta de empleo de las empresas alemanas y según las previsiones de trabajo en cada provincia, asignaba la oferta a la delegación provincial del IEE elegida. Esta delegación convocaba a los candidatos seleccionados de las listas de la **OSE (Organización Sindical Española)**, el **Sindicato Vertical** único existente en España. De esta manera se cerraba la puerta de salida a todos aquellos que podían dar una mala imagen del Gobierno Español en el exterior. Por ejemplo, en el

Acuerdo de Migración se especificaba: *“No se presentarán candidatos que figuren en el Registro de Penados con penas menores, ni solicitantes que sean conocidos de la policía por su conducta antisocial”*. Además se exigía un Certificado de Buena Conducta expedido por el ayuntamiento de residencia. Con estas medidas se cerraba en derecho a emigrar a todos aquellos que, por alguna razón, disentían con el orden establecido.

- Una vez convocados los aspirantes seleccionados, un equipo de la Comisión Alemana acudía a la provincia y les realizaba un reconocimiento médico para ser definitivamente aceptados.

● Al mismo tiempo, monopolizaba la asistencia a los emigrantes en los países de acogida al “tenerse que encargar” de su bienestar y desarrollo de la cultura española en los lugares de residencia. Esta asistencia incluía la información previa sobre el trabajo a realizar en Alemania, el transporte hasta su puesto de trabajo, la seguridad de disponer de un alojamiento a su llegada y la asistencia social. Como nota curiosa, podemos citar que en el contrato de trabajo que figura como anexo al Acuerdo Hispano-Alemania se incluía un posible acuerdo complementario que decía : *“El trabajador español podrá tener la posibilidad de asistir al servicio religioso católico los domingos y días festivos”*.

- Aprovechando la firma del acuerdo de 29 de marzo de 1960, se especifica que *“los dos países examinarán benévolutamente hasta qué punto miembros de las organizaciones sociales y religiosas españolas, en colaboración con las correspondientes organizaciones alemanas, pueden facilitar dicha adaptación”*. Se encarga Caritas de la asistencia social de los emigrantes.
- El IEE también se encargó de desarrollar la cultura española llevando a cabo una política de apoyo a la creación de centros españoles en colaboración con el Instituto de Cultura Hispánica.
- El transporte de los emigrantes se realizaba en trenes. Después de agrupar a las remesas de emigrantes en Irún, un tren especial francés las traía a la estación de Köln-Deutz, desde donde eran distribuidas a los lugares a donde venían destinadas. De media, 800 emigrantes asistidos salían semanalmente para Alemania; más del 25% mujeres. Unos 400.000 españoles con contrato firmado por un año llegaron en estos trenes del total de aproximadamente 600.000 que fueron a trabajar a Alemania entre 1960 y 1973.

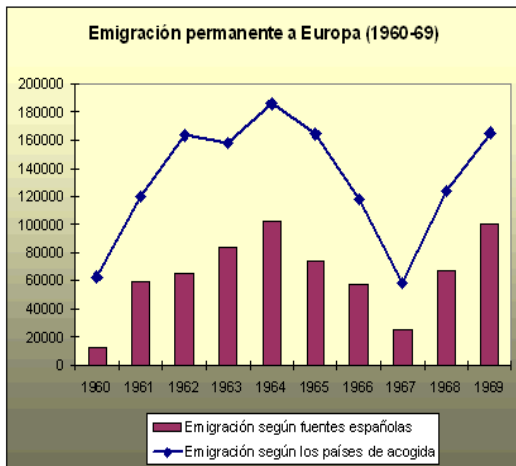


Estación de Köln-Deutz

- Se crea la figura del Asesor Laboral dependiente de la Agregaduría Laboral de la Embajada, figura que, en Alemania, incluso acudía a los tribunales representando al trabajador español de forma gratuita.

Esta facilidad que tenían los españoles para que les solucionaran sus problemas laborales y el apoyo social y cultural que recibieron restringieron, posiblemente, su posible afiliación a los sindicatos existentes en sus empresas y la integración en asociaciones alemanas.

Muchos quisieron irse...



Los españoles que, por ser obreros especializados, residir en una de las provincias a las que el IEE apenas enviaba ofertas o no disponer del certificado de buena conducta (por ejemplo por tener antecedentes por actividad política contra el régimen), no tenían la posibilidad de venir a la emigración, sólo podían conseguirlo saliendo como turista y luego conseguir el permiso de residencia o viniendo como “invitado” por una empresa alemana o clandestinamente y luego buscarse la forma de lograr un trabajo y el permiso de

residencia. Es curioso constatar aquí la diferencia en las cifras facilitadas por el IEE y por las instituciones alemanas.

La gran masa de emigrantes a la RFA estaba compuesta por campesinos procedentes de las zonas más subdesarrolladas: Andalucía y Galicia. Sumando aproximadamente un tercio del total de la población española, estas provincias aportaron dos tercios del total de la emigración a Alemania. La provincia con mayor emigración a Alemania fue Orense. De allí salieron más del 10% de los españoles en busca de trabajo en la RFA. Mayor que en otras provincias fue también la proporción de mujeres entre los emigrantes orensanos.



...y muchos se fueron.

En 1966, el volumen de trabajadores españoles en Alemania ascendía a 185.000. A partir de 1967, superada ya la recesión económica, la colonia española fue creciendo lentamente hasta llegar en 1973 a su punto más alto con casi 300.000 personas. Este crecimiento se debió en gran parte a **la reagrupación familiar**.

La mejora de la economía española, a la vez que la tendencia al retorno de los emigrantes, hizo que a partir de 1973 el censo de españoles en Alemania descendiese drásticamente hasta reducirse al 50 % a finales de los 80. Desde entonces continúa reduciéndose lentamente.

La tendencia de los emigrantes que retornaron en los primeros años fue la de establecerse en los pueblos y lugares de donde provenían y en donde volvieron a integrarse sin grandes dificultades. Los retornados a partir de los años 70 tendieron a hacerlo a las ciudades y zonas residenciales de la costa mediterránea. A éstos no les resultó fácil la adaptación a una España que ya les era muy desconocida y dentro de ellos resurgió la tendencia a asociarse, que ya conocían de su época de emigrantes, para buscar ayuda para resolver sus problemas. Esta tendencia se plasmó en una red de asociaciones de retornados existentes en muchas partes del territorio español.



Resultados de esta política.

Desde el punto de vista económico esta política de emigración diseñada por España fue un éxito. Además de paliar enormemente el aumento de paro que había significado la mecanización en la agricultura mediante el desplazamiento de un gran porcentaje de la población activa a otros países, con los ingentes envíos de divisas que realizaban regularmente los emigrantes se adquirió el 54,5 % de los bienes de equipo y materias primas necesarias para la industrialización de España. Para hacernos una idea de la cuantía de dinero que los emigrantes enviaban a España valga el dato de que entre 1961 y 1972 enviaron 4.042 millones de dólares.

Desde el punto de vista social, para los emigrantes, no puede decirse lo mismo ya que el carácter eventual con que venían a los países europeos (la mayoría venía pensando en ahorrar un pequeño capital y regresar tras un corto periodo de tiempo) les condicionó para que no buscaran unos trabajos y unas condiciones de vida mejores y un sistema de integración en el país de acogida.



El asociacionismo como estrategia cultural.

Además de regular los flujos migratorios, el IEE tenía como misión fomentar el ahorro emigrante y encauzar el envío de remesas de dinero a España; aspecto fundamental desde la perspectiva del régimen de Franco. Por eso, la administración puso mucho interés en que los emigrantes mantuvieran vivos los lazos con la patria, tanto de manera real como simbólica, pues era un medio para canalizar sus ahorros hacia España, en lugar de invertirlos en el país de acogida. En ese contexto, el retorno, no sólo como proyecto sino como mito, tenía una gran importancia.



Centro Español

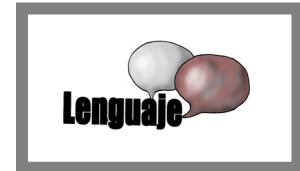
Debía también ocuparse el IEE de una cierta labor cultural, mediante el envío de libros, prensa y otras publicaciones a lugares en los que había colonias de españoles. Esta tarea estaba más cerca del adoctrinamiento que de una auténtica labor de difusión cultural. De hecho, muy conectado con este aspecto, el IEE debía asegurar la asistencia

religiosa de los emigrantes, tanto a lo largo del viaje como en los lugares de destino. En este punto, la labor de la administración se entrelazaba con la acción de

la iglesia católica española, que articuló una red de Misiones Católicas a lo largo de los países de emigración.

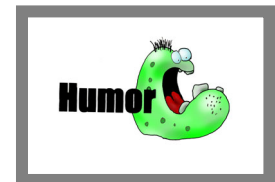
Quizás tanto por la propia nostalgia de los emigrantes de la tierra que dejaron atrás, como por el apoyo del estado y la iglesia católica española para crear centros donde se mantuviera la cultura y costumbres españolas, el caso es que se crearon centros en todas las ciudades donde había emigrantes y éstos eran frecuentados con gran asiduidad.

Estos centros fueron el ámbito donde se llevaba a cabo la faceta social de estas personas. En estos centros se celebraban las fiestas tradicionales de la cultura española, se reproducían las costumbres que traían de España y que no podían encontrar reflejadas en la cultura alemana.



Lo paradójico del caso español es que esta situación de gueto, de sociedad cerrada en sí misma y protegida que se creó, nadie hubiera podido pensar que iba a resultar positiva para la integración de los españoles de la segunda generación y siguientes. De alguna forma, estos centros sirvieron de marco de intercambio y complementación de las informaciones que cada uno era capaz de recibir y entender de la sociedad alemana - aunque en muchos casos esas informaciones se transmitían con términos “creados” por los residentes españoles en Alemania creando un lenguaje propio que denominamos entre nosotros “alemañol” - y de ellos cada emigrante conseguía las informaciones necesarias para adaptarse mejor y lograr superar las dificultades que, quizás, no hubiera logrado por sí solo.

Esta integración a través del grupo en la sociedad resultó positiva hasta tal punto que -valga de ejemplo- lograron desarrollar ese deseo innato de los padres españoles de “que los hijos estudien y sean más de lo que ellos fueron”. Hoy en día, las estadísticas nos muestran que, respecto al número total de individuos, el grupo de los descendientes españoles es uno de los que más termina el *Abitar*, incluso más que el de los nativos alemanes.



Otra consecuencia de este impulso hacia el asociacionismo de los españoles fue la creación de dos organizaciones a nivel federal que unían estos centros de cada ciudad formando redes que posibilitaran el mejor acceso a financiaciones e informaciones para los miembros.

- Una, la *Confederación de Asociaciones de Padres de Familia en la RFA*, surgida a través de las Misiones Católicas Españolas y apoyada por Caritas, pone una especial incidencia en el factor pedagógico para los hijos de los emigrantes y las clases de idioma materno.
 - Para la organización de las actividades culturales colabora con la Academia Española de Formación.
- Otra, la *Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo en la RFA*, más dirigida al mundo laboral y dedicada básicamente a la representación, defensa y reivindicación de los españoles residentes en la RFA.
 - Para la organización de las actividades culturales colabora con la Academia Socio-Cultural Española de NRW.

España ha cambiado desde los años 60. El país que financió gran parte de su industrialización con las divisas enviadas por sus emigrantes, ahora se ha convertido en un país de acogida para ciudadanos de países en los cuales su economía no les permite quedarse donde han nacido. Ahora los españoles son los que contratan mano de obra en terceros países para realizar los trabajos que ellos no pueden o no quieren hacer.

Un país que envió a millones de sus habitantes de una forma organizada a la emigración a lo largo de la historia, no puede poner problemas a los extranjeros que pisan su suelo. Por eso resultan más incomprensible, si cabe, los aislados casos de xenofobia que se han producido en los últimos años y que han sido noticia.

Pero nosotros, como residentes en Alemania, lo que deberíamos preguntarnos es cómo reaccionamos ante los otros extranjeros que hay en este país. En clase, en los centros españoles, en la calle, no es raro escuchar la “precisión”: *Nosotros no somos como éstos, como los turcos, como los “asilantes”, como...* Los españoles que vinieron aquí, nuestros padres o abuelos, vinieron buscando una mejor vida económica que no podían encontrar en su país, vinieron a un país en que las costumbres y el clima eran muy distintos al de su procedencia. Incluso la religiosidad (aunque se llame a Dios por el mismo nombre) era tan distinta que se trajeron a sus propios sacerdotes. Los emigrantes españoles crearon sus propios centros, sus iglesias, sus.... Y muchos desarrollaron las costumbres que traían sin aprender alemán ni integrarse en la sociedad de acogida.



Procesión de los Santos Gervasio y Protasio 2007. Tierra de Campos. España

Realmente ¿qué quiere decir cuando un emigrante español en Alemania puntualiza que no es igual a los otros, a los extranjeros que han venido en los últimos años? ¿Qué diferencia existe con esos extranjeros que han venido aquí porque querían mejorar su situación económica y que no han aprendido muy bien alemán y, además, tienen otro tipo de religiosidad a la de este país? ¿Dónde está la diferencia?

A nuestros padres, en los años 60, no se atrevieron a llamarlos

Fremdarbeiter, porque era un término que habían usado los nazis y sonaba mal, e inventaron el término **Gastarbeiter**. Después, mucho más tarde, con la entrada en la CE inventaron el término **Ausländische Mitbürger** y, últimamente, se escucha hablar en las noticias de **Mitbürger mit Migrationshintergrund**. A nosotros, ¿se nos puede ocurrir buscar diferencias con respecto a los otros Mitbürger mit Migrationshintergrund y llamarlos con un nombre que no sea COMPAÑEROS? Sería absurdo.

Textos sobre el tema



El éxodo

La desilusión producida por un esfuerzo socialmente despreciado y **mezquinamente** retribuido; la grisura de una vida **lánguida**, sin **alicientes**, en contraste con el ritmo aparentemente alegre, **frívolo** y desahogado, de la capital, y el atractivo de los salarios fijos, no preparada aún para recibir esta **avalancha**.

no pendientes de una nube, **embaucó** a la juventud campesina en la década de los 60, provocando un éxodo repentino a la ciudad, no Resultado: por un lado el **desamparo** del agro y, por otro lado, la aparición de los cinturones industriales de las ciudades, donde la **promiscuidad** y el **chabolismos** sentaron sus reales. Este proceso, aunque gradual, fue demasiado rápido, provocando los defectos que derivan de toda improvisación. De ordinario, el primer paso fue descender de la **aldea** a la cabecera de comarca, de aquí a la capital de provincia, y de la capital de provincia a la **periferia** o Madrid, y, por lo que se refiere a Castilla, en menor escala, al extranjero. En cualquier caso, muchos campos quedaron **yermos**, otros desatendidos, las familias rotas –los abuelos al cuidado de los nietos en espera de que los padres encontraran acomodo– y la cultura campesina **en trance de** desaparecer. Ciertamente al filo de los 60, la demografía rural castellana era demasiado alta pese a ser una región eminentemente agraria –quizá un 30 % de su **censo**– ya que en los países más avanzados bastaba un tercio de esa cifra para sostener la agricultura y aún un cuarto en el caso de los Estados Unidos, país fuertemente mecanizado. El error, pues, no radicó en la **entresaca** de población, que era conveniente, sino en la forma multitudinaria, fulminante e indiscriminada con que se produjo. De esta manera, el campo quedó en manos de los viejos, cuya vida no podía **prolongarse** demasiado tiempo y de unas docenas de jóvenes, los más **rezagados**, momentáneamente frenados por la crisis de los 70, pero con las maletas hechas – esto es, ya espiritual-mente **ausentes**– **prestos** a marchar en cuanto la oportunidad surgiera. Esto quiere decir que, pese al **arraigo** del castellano, las nuevas generaciones renuncian al heroísmo y huyen allá donde **barruntan** una vida más confortable, más acorde con lo que las imágenes de la televisión les sugiere a diario.

Miguel Delibes *“Castilla, lo castellano y los castellanos”*



... y la cultura campesina en trance de desaparecer.

Meditamos sobre el texto

Es interesante observar el uso del guión en este texto. ¿Qué nos indica?

Vocabulario.

- Usando el diccionario y tras discutir con tus compañeros ¿Podríamos encontrar la palabra alemana que signifique exactamente lo mismo que las señaladas en el texto?

Contenido:

- ¿Serías capaz de hacer un pequeño resumen de lo leído?

Discusión:

- El texto dice que la “entresaca de la población era conveniente”. ¿Estás de acuerdo con esa opinión? ¿No pudo llegarse a otra solución?
- “y la cultura campesina en trance de desaparecer” ¿Tú crees que existe una “cultura campesina”?

Autor: Miguel Delibes

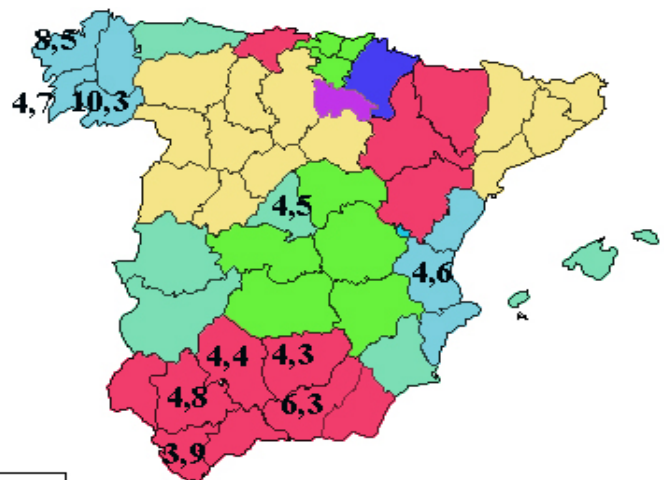
- Obras.
- Tipo de escritos.
- Obras del autor llevadas al cine.



Los datos sobre el origen provincial de los emigrantes proceden de las estadísticas del Instituto Español de Emigración. En el mapa se señalan las diez provincias con mayor volumen de emigrantes asistidos. Este mapa permite localizar los principales focos de emigración, aunque las cifras quedan muy por debajo de la realidad, al no tenerse en cuenta ni las reagrupaciones familiares, ni la emigración clandestina.

Andalucía era la región española que presentaba un mayor volumen de emigrantes en números absolutos (el 30,4%), destacando **Granada**. En 1970 había emigrado uno de cada cuatro andaluces. Pero como también era una de las regiones más pobladas de España, sólo **Almería y Cádiz** estarían dentro de las diez provincias que más sufrieron por la emigración a Europa.

En números absolutos le sigue en importancia Galicia: el 25,5% de los emigrantes procedían de esta comunidad. Además, el vacío de población que ocasiona es superior al de Andalucía, ya que tenía una población mucho menor. Destaca **Orense**, de dónde partieron a través de la emigración asistida 28 personas de cada 1000.



El sexto y séptimo lugar lo ocupan las provincias de **Valencia y Madrid**, después de **Orense, A**

Las diez provincias con máximo número de emigrantes a Europa (1964-1977)

Coruña, Granada, Sevilla y Pontevedra. En números absolutos por encima de la mayoría de las provincias andaluzas.

Las provincias occidentales de Castilla y León (la región leonesa) enviaron menor número de emigrantes que otras regiones; pero, al estar menos pobladas, la despoblación fue más evidente: de **Zamora y Salamanca** partieron casi siete de cada mil habitantes. Un caso similar ocurrió con **Badajoz**, provincia extremeña de dónde seis de cada mil habitantes emigraron.

Hay tres características que definen a las regiones con mayor índice de emigración:

- **Pertencen a la España menos desarrollada.** El desequilibrio económico es uno de los factores más importantes de los movimientos migratorios. Entre 1950 y 1960 la economía había crecido un 30% en España, pero no de manera uniforme; se había concentrado en las regiones industrializadas. Las migraciones interiores

supusieron la movilización de un 15% de la población española: entre 1960 y 1970 llegaron más de 600.000 inmigrantes tanto a Madrid como a Barcelona y casi 150.000 a Vizcaya. Cuando se hizo evidente que tampoco en las grandes ciudades se encontraba empleo, emigraron al exterior.

● **Tienen unos índices muy altos de natalidad, por lo que abundan los jóvenes.** Si a ese primer factor se añadía un alto índice de natalidad, la emigración era aún más necesaria. En 1960 la tasa de natalidad en España era del 21,7 por mil, pero en Andalucía era del 25 por mil: el 22% de los niños españoles nacieron en esa Comunidad.

Observamos el mapa de España

- ¿Serías capaz de situar las provincias citadas en el texto?
- Identifica las comunidades autónomas que representan los distintos colores.
- ¿De qué comunidad autónoma proviene alguno de tus padres?
 - ¿Qué provincias la componen?
 - ¿De qué ciudad o pueblo vinieron? ¿Se cumple alguna de las características citadas en el texto por las que muchos españoles vinieron a la emigración?
- ¿Podrías decir con un máximo de 10 palabras de qué trata este texto? ¿Cuál sería un título apropiado?

● **Poseen los mayores índices de paro.** Las zonas con régimen de propiedad latifundista, la mitad sur de España, fueron las más afectadas, seguidas de Castilla y León. La mecanización de la agricultura empeoró la situación laboral: había menos empleos y menos días de trabajo. Como media estaban entre tres y cuatro meses al año en paro encubierto y sin ningún tipo prestación por desempleo. En Andalucía el 90% de los trabajos eran eventuales.

● **También incidió la tradición emigratoria de la región.** Los levantinos no cumplían ninguna de las características anteriores

(su renta era algo superior a la media; la natalidad no alcanzaba el 20 por mil, ni era una región latifundista); sin embargo, aumentó su tradicional emigración a Francia.

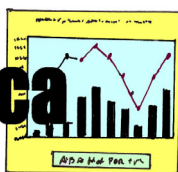
Resumido de www.sauce.pntic.mec.es



Iglesia, Ayuntamiento y Plaza Mayor del pueblo.
¿Dónde están los habitantes?

Foto Fermín Baeza

Estadística



¿Cuántos españoles viven en Alemania?

Como resultado del acuerdo firmado entre la RFA y España en el año 1960 llegaron a Alemania hasta el año 1973, año en el que fue paralizada la llegada de mano de obra extranjera, un total 747.253 trabajadores españoles junto a sus familias. La mayoría de estos emigrantes ha ido retornando a España, como podéis comprobar en el siguiente listado:

Año	Emigrantes	Retornados	Saldo
1960	31 233	3 379	27 854
1961	55 967	12 118	43 849
1962	62 561	20 847	41 714
1963	62 134	34 095	28 039
1964	81 818	40 853	40 965
1965	82 324	48 641	33 683
1966	54 656	68 890	-14 527
1967	17 012	67 725	-50 713
1968	38 042	26 643	11 399
1969	59 273	25 609	33 664
1970	61 318	31 939	29 379
1971	52 434	35 924	16 510
1972	44 450	36 124	8 326
1973	46 234	39 203	7 031
1974	13 760	47 574	-33 814
1975	7 606	40 077	-32 471
1976	6 269	32 780	-26 511
1977	5 641	24 543	-18 902
1978	5 277	17 447	-12 170
1979	5 049	12 139	-7090
1980	5 402	10 001	-4599
1981	5 674	8 899	-3225
1982	3 781	10 392	-6 611
1983	2 829	10 091	-7 262
1984	3 052	9 195	-6 143
1985	3 233	7 749	-4 516
1990	4 438	6 111	-1 673
1994	6 023	7 626	-1 603
1995	7 171	7 154	17

Analizamos la tabla de datos

¿Serías capaz de escribir un texto expositivo analizando estos datos estadísticos?

Aventura alguna hipótesis de por qué hay años en los que el saldo es negativo y otros positivo y argumentala.

Fuente: Wolfgang Seitter "Riskante Übergänge in der Moderne", Opladen, 1999

Poesía



Queremos también incluir un poco de poesía sobre el tema y rogamos a Antonio Piedra que nos ceda algún escrito que refleje ese sentimiento que puede significar la emigración para algunos.

En su amable carta nos dice:

“Yo sigo como siempre: con la literatura vivida. [...] Te mando un poema mío que tal vez te sirva. El destierro y la emigración es lo mismo. Yo así lo sentí en este poema con sensibilidad de Tierra de Campos, pero claro, con el universo como destino”.

VOLVER A VER

También Ovidio, en el Ponto Euxino,
calmó las bullas con granizo
y, cuando los ardores fueron mármol,
una tristeza dorada dio nombre
a cada esquina de la dulce Roma.

Todo destierro es eso:
atraco de melancolía,
una exclusión gratuita,
y una pregunta por el cielo:
¿éste será el mismo que poseía?
El mismo, el mismo que el acerolo
de los sueños ordinarios.



Intentemos comprender

- Traduce este poema al alemán.
- ¿Serías capaz de explicar en pocas palabras a tus compañeros de clase cómo interpretas tú los sentimientos que intenta transmitirnos el autor en esta poesía? ¿Qué significa el destierro para él?
- ¿Cómo interpretarías tú las siguientes palabras?
 - Bullas
 - Ardores
 - Destierro
 - Atraco
 - Exclusión



La casa de chocolate, ¿estaba en Alemania o era Alemania?

Fue la madrastra, apremiada por la pobreza, la que les engañó y les abandonó en el bosque. Sintieron hambre y miedo, no sabían a donde dirigirse, a pesar de ello, se pusieron en camino. El amanecer les llevó a una casa ¡de chocolate! Quedaron admirados y creyeron que sería el lugar donde podrían calmar su hambre. Poco duró su euforia. La casa estaba habitada por una bruja, que, tras prometerles bienestar, les hizo prisioneros, sometió a Gretel a los más duros trabajos y a Hansel a vivir inmóvil dentro de una jaula. En esta difícil situación, tramaron con astucia una forma de engañar a la bruja y, en lugar de mostrarle todo lo que día a día iban acumulando, le enseñaban un diminuto hueso de pollo, con lo que retrasaban el momento de ser engullidos. Un día, dándose cuenta de que no era posible alargar más la situación, se armaron de valor y, arriesgándolo todo, pudieron acabar con la bruja y alejarse deprisa hacia la cabaña de la que habían partido. Fueron bien recibidos por su padre y, para su suerte, la madrastra había muerto.

La historia de Hansel y Gretel es la historia de aquellos que tuvimos que salir (o nos echaron) por carecer en nuestra propia casa de lo que considerábamos necesario. Un cuento muy antiguo que, al haber sido transmitido sobre todo de forma oral, ha dado lugar a muchas interpretaciones. Cada narrador ha puesto el acento en uno u otro de los muchísimos aspectos que el relato ofrece: la inocencia y desconocimiento de los protagonistas, la dura miseria de la que parten, la crueldad

Argumentación mediante un cuento

En este texto, la autora aprovecha el argumento de un cuento tradicional para darnos su opinión personal sobre cómo fue la historia de la emigración en Alemania.

¿Serías tú capaz de escribir un cuento corto?

del personaje que habita aquella extraña casa, la abundancia que engaña y muchas más versiones para todas las intenciones y gustos. Yo estoy entre los que preferimos verla como una historia cruda, es verdad, pero con un final feliz, gracias a sus protagonistas: Fueron valientes y, en lugar de quedarse llorando abandonados en el bosque, se pusieron en marcha enfrentándose a lo desconocido. Mostraron una enorme inteligencia y astucia para engañar a la bruja, paciencia y tenacidad para esperar el momento adecuado de enfrentarse a ella, capacidad de decisión para intentar regresar a su lugar de origen, solidaridad...

Por eso, a todos ellos, a todos nosotros y a todos los Hansel y Gretel que hoy viven aprisionados en casas de chocolate, o en casas de plástico que muestran deliciosas frutas, mi más sincero respeto y reconocimiento.

Lourdes Corral



“Un bilingüe es una persona que no sabe ninguna de dos lenguas”

¿Ah, sí? Muy gracioso. Así de fácil se despachan algunos. Se podría preguntar entonces qué sería un monolingüe... Pero dejémosnos de

chistes bobos y echemos una ojeada seria al fenómeno, cada vez más frecuente en Europa, de que una persona nazca y crezca con más de una lengua. En otros continentes, en algunas regiones de África o América, la persona que no sabe media docena de lenguas está perdida. No pasa ni del próximo pueblo o barrio.

A primera vista, el bilingüismo tiene dos aspectos fundamentales: el interno, dentro de la cabeza y personalidad del hablante, y otro externo, su forma de relacionarse con los demás hablantes de su(s) lengua(s).

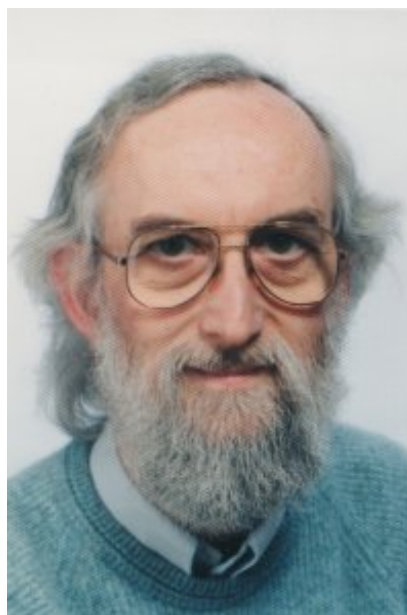
En el fuero interno no hay problemas. Si uno reflexiona, habla consigo mismo, no es probable que uno se diga a sí mismo que tal o cual palabra no la entiende. Es decir, las lenguas dentro de la cabeza del hablante inconscientemente se contrastan, se comparan y finalmente se hermanan, se mezclan,... Viviendo en la misma cabeza quién se lo iba a prohibir.

El “coñazo” comienza en el mundo externo. El hablar interno no sirve gran cosa para hablar con la gente afuera que no conoce las lenguas de uno. El autor de estos renglones, un día en Francia, llevó a una muchacha que hacía autostop. Resultó que era española, hija de emigrantes, pero fue imposible llevar una conversación con ella. Mezclaba alegremente francés y español y, como no sabía francés todavía, no me enteré sino de la mitad apenas. Ni ella se enteraba bien de lo que yo le contaba.

¿Qué quiere decir esto? Pues: ojo al parche y cuidarse de no mezclar las lenguas al hablar. El/la bilingüe que al hablar mezcla sus lenguas crea

una especie de lengua nueva que puede ser muy “chungu”; lo malo es que, aparte de familiares y amigos próximos, si acaso, no las entiende nadie. Entre especialistas estas lenguas nuevas se llaman “lenguas creole”. El “alemañol” de los emigrantes españoles de los años 60 fue una lengua creole, pero duró poco; hoy prácticamente ha desaparecido. Víctor Canicio, traductor español en Heidelberg, le dedicó un divertido librito titulado *¡Contamos Contigo! (Crónicas de la emigración)*. Editorial Laia, S.A; Barcelona, 1972.

Como se ve, de “monolingüe” no se tienen estos problemas. Nosotros, en cambio, los bi- o multilingües, estamos todos los días ocupados en cuidar de que no se nos mezclen las palabritas en lo que vamos hablando. Es un real “coñazo”, lo reconozco, pero el premio es grande. A cambio de la tabarra diaria, participamos de dos o más mundos lingüísticos, de dos o más literaturas, de dos o más maneras de ver el mundo, cantar, hacer música, conocer a gente, hasta encontrar trabajo un día de estos por las lenguas que sabe uno,... ¿Quién da más?



Eso de hablar y escribir varias lenguas hoy está muy cotizado. Muchos se queman las cejas estudiando lenguas, pero raras veces las captarán a fondo. Lo que se llama, algo nebuloso, “el espíritu de la lengua” siempre se les escapará a los aprendices tardíos, salvo a talentos excepcionales, que son muy raros. Es que con una lengua hay que nacer, poco menos; y, si se nace con dos, o tres, o cuatro..., dan un poquillo de trabajo las varias lenguas bailando en la cabeza de uno, pero, en el fondo, se nace rico.

Contestamos a su carta

Un bonito ejercicio sería escribir una carta a Carlos diciéndole si estamos de acuerdo o no con la opinión que manifiesta en este texto y añadiendo alguna anécdota propia que hayamos vivido personalmente y ayude a reforzar nuestros argumentos.

Y, sobre todo, no se dejen asustar por aquellos sacerdotes del purismo de la lengua que saltan invariablemente con su fórmula fija: “Esto no es..... (Poner donde

los puntos la lengua en cuestión)”. Cuando comienzan así, no es que solidariamente les quieran llamar la atención sobre algún error o despiste; no. Lo que buscan es rebajar un punto al que batalla con varias lenguas y alzarse ellos como los grandes sabedores.

Gracias,... Pobrecitos.

Karl J. (Carlos) Müller

Discusión abierta:

Carlos ha realizado también la siguiente composición:

Dilema	Dilemma
Yo	Ich
morador de dos laberintos	Bewohner zweier Labyrinth
pregunto:	frage:
¿Si al mismo tiempo	Wenn ich gleichzeitig
escribo	schreibe
	dieses oder jenes
	esto o aquello
cuál	welche
es la traducción	ist die Übersetzung
de cuál?	von welcher?

¿Es esto una poesía?

- ¿Cómo interpretas esta composición?
- ¿Por qué escribe de esta forma?
- ¿Te sientes, de alguna manera, identificado con Carlos?
- ¿Hay algo más que quieras añadir?



● Sobre cómo crearon su “idioma” los emigrantes se cuentan muchas anécdotas. Recuerdo una que me contaron.

Por lo visto, en uno de los trenes que llegaban a Colonia organizados por el IEE venía una remesa de emigrantes con contrato para una empresa de fundición de esta ciudad. A este grupo fue a recibirlo a la estación el director de la “*firma*” acompañado por un intérprete.

En el mismo andén a donde acababan de bajar les dio la bienvenida e hizo las presentaciones diciendo:

- Aquí, a mi lado, está el director de la empresa, el Sr. Schmitz, y yo soy el intérprete, Sr. Müller.

Uno de los recién llegados, alzando la voz, preguntó:

- ¿Y qué es un intérprete?
- Mire Vd. –respondió el Sr. Müller-, cuando Vd. me diga algo a mí, yo se lo digo al Sr. Director.

De alguna forma se oyó un comentario de alguien del grupo que dijo:

- Mira, ya sé una palabra en alemán: Chivato, en alemán, se dice intérprete.

● Una de las formas cómo se formaron las palabras de alemañol es lo que algunos denominan “errores interlinguales”, palabras que se forman por la unión de partes de las palabras de los dos idiomas que entran en contacto. Nosotros vamos a intentar hacer un diccionario de este “idioma” ¿Cuántas palabras serías tú capaz de añadir a esta lista de palabras después de completar los recuadros en blanco?

Alemán	Alemañol	Español
Tanken	Tanquear	Echar gasolina
Konkurrenz	Concurrencia	Competencia
Klausur	Clausura	Examen
Qualität	Cualidad	Calidad
Theoretisch	Teorético	Teórico
Mappe	Mapa	
Karte	Carta	
Konservativ	Conservativo	
	Progresivo	
	Profitable	
	Isolado	
	Sadista	Sádico
	Reflectar	
	Correctura	
	Catastrofal	
Demonstration	Demostración	
	Investición	
	Broches	Panes
Test	Testo	
	Firma	



Historia ridícula, número uno.

Estoy asustado con mi nueva patrona. Me da la impresión de haber caído bajo un poder superior a mí, que me domina, no sólo cuando se me presenta impetuosa, sino cuando no la veo, cuando he salido un momento y a la vuelta he encontrado algo que delata su presencia en el

entreacto con un aire de reproche, los zapatos bien aparejados y no en cada esquina del cuarto, como yo los había dejado, o la gabardina colgada del perchero y no encima de la cama, como yo la dejo, y, si la dejo en el perchero, entonces la encuentro en el perchero, pero colgada de una percha y esta percha con la gabardina colgada del largo perchero en un alarde de orden y de reproche tan refinado que me hacen temblar.

Me parece dotada de un poder sobrehumano, que encadena y esclaviza las voluntades débiles como la mía. Ya me ha hecho trabajar en su jardín cortando la hierba, ya me ha mandado a comprarle tabaco a la esquina próxima y yo, obediente y sumisamente, he ejecutado sus órdenes. Y me obliga a llamarle *"Mutti"* para arrebatar así a la fuerza lo que parece envidiar en otros seres más felices, a los que odia o envidia.



Y me llora contando sus desgracias o se me ríe sarcásticamente viendo la timidez y la tartamudez de mi alemán, o me maldice desde detrás de su puerta cuando hago chirriar la de mi cuarto por la noche, o me abraza y me besa esta vieja todavía con trasuntos y arrumacos de moza pechugona y rubicunda.

Aunque no la vea, siento su presencia y me siento cohibido. Si enciendo una luz sólo y ando de puntillas, consigo distraer la constante atención de mi dueña, de esa constante atención de que parece dotada para con los pobres seres humanos con que ha conseguido poblar su pequeño mundo. Si enciendo dos luces, ya la noto nerviosa, aunque se encuentre en el fondo del jardín. Pero si enciendo las tres luces al mismo tiempo, entonces provocho su presencia instantánea como si respondiese a un conjuro prodigioso.

Consigue hacer desaparecer mis cosas como por arte de encantamiento. Yo podía jurar que tenía una pequeña cocinita eléctrica, bien empaquetada porque en el hotel no la podía utilizar y que aquí pensaba utilizarla. Ya no la encuentro por ningún lado. Hoy me falta un documento importantísimo del Consulado. Estoy seguro que me lo ha guardado el espíritu que domina en esta casa. Estoy convencido que son recursos que emplea la vieja dueña para tenerme en sus manos en un ambiente de pavor y miedo.

En el cuarto vecino habita un viejo diablo, que parece ser el único que la domina y maneja. Yo, ni le he visto ni le he oído, pero sospecho que es el palo de escoba sobre el que monta en las noches de luna. Por esto no puede reñirle cuando el viejo íncubo trae una borrachera ruidosa.

¡Pobre vieja bruja, enferma, insomne, desgraciada de por vida, que ha sobrevivido a dos catástrofes mundiales, que tuvo tres novios y los tres se le murieron en la guerra, que juega todos los sábados a la lotería sin fortuna en el mismo número, que encarga todos los años una misa por el eterno descanso de Dios, muerto anónimamente en la guerra del catorce y rematado en la del treinta y nueve, y que, para colmo de sus males, tiene que soportar que el viejo diablo que se coló de rondón en sus dominios grite y dé portazos! ¡Cómo se me humaniza la pobre anciana cuando se desahoga conmigo! Yo soy también su esclavo para recibir sus desahogos contándome el tormento que esta tiranía le ocasiona ¡Ah, pero cómo se venga enseguida dominándome, haciéndome abrir las ventanas aunque haga frío y haciéndome colocar cada cosa en su sitio! Hasta el calzador tiene su sitio especial, su clavito donde colgarlo; no junto a los zapatos, sino allá lejos junto al cepillo de dientes; y el reloj despertador, no junto a mi cama, sino allá lejos junto a la estufa, de acuerdo con un orden diabólico, la estética del orden por el orden, de la limpieza por la limpieza, del silencio por el silencio.

Soy esclavo desde que entro en casa. Desde que asomo a la puerta, donde me espera un rotulito en dos lenguas, que me ordena:

Bitte, die Türe ganz leise abschließen!

Fermez la porte très lentement, s'il vous plait!

Cuando voy a dar el primer paso, dentro ya del recinto de mi casa, un segundo letrero me advierte:

Die Füße gründlich reinigen!

Un tercer letrero detrás de una nueva puerta repite el primer letrero pero ahora con un retintín sarcástico y burlón:

Sie werden lachen, aber die Türe und die Schlüsseln am Schloss kann man auch ganz leise heraus machen!

Y cuando ya te has olvidado de todos los letreros y acudes a la habitación de los desahogos urgentes y que apenas permiten demora, allí te está esperando la vieja bruja con otro letrero esta vez con un tono de humor perverso y refinado y una caligrafía esmeradísima:

Hast Du dein Geschäft vollbracht

Denk an dem Nächstem und dann macht:

Das Fenster weit auf, den Deckel ganz zu,

und der Nächste freut sich genauso wie Du!

¡No he visto burla más cruel del esfuerzo que has realizado y de la pequeña satisfacción que has conseguido!

Y obedeces sumiso, hipnotizado, sin tirar de la cadena, porque el verso no hace alusión a ella, y aún antes de subirte los pantalones, componiendo un cuadro que, pintado o sólo imaginado, me condena al ridículo ante los que no sospechan la fuerza de embrujamiento de esta casa, dominada por la obsesión enfermiza del orden y de la pedagogía alemana, sobre voluntades débiles como la mía.

Santiago Baglietto

Trabajamos con el texto

- Busca la forma de explicar a tus compañeros qué o quién es:

- **Una patrona**
- **El entreacto**
- **Un alarde**
- **La timidez**
- **Una dueña**
- **Un conjuro**
- **Un ícubo**
- **El colmo**
- **El calzador**
- **Un retintín**
- **Una obsesión**

- Según tu opinión ¿Por qué titula así el relato el autor?

- Acompañando su narración, Santiago nos escribe una carta en la que dice:

“Sería un buen ejercicio para la clase intentar algunas variantes de traducción al español de las partes que están en alemán, más o menos fieles, más o menos ingeniosas, y buscar una traducción ingeniosa del último verso sin caer en la infraliteratura de letrina, que puede producir unas traducciones ingeniosas, pero impresentables”.

¿Vamos a intentarlo! ¿Cómo traducirías tú estos textos?



Aunque la filmografía sobre este tema sería extensísima, hemos decidido tomar sólo estas películas como muestra del cine español sobre la emigración realizado en distintas etapas de la historia reciente de España.

**Después de ver alguna de estas películas podemos intentar escribir una narración contando el argumento de la misma.
¿Qué te ha parecido?
Intenta hacer una crítica de la película.**

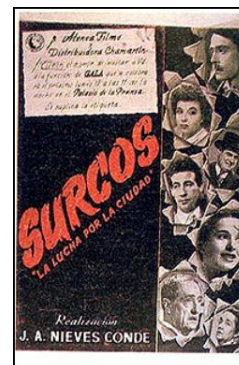
La aldea maldita (1942) Director: Florián Rey



Es una alegoría de la conflictividad social que genera la pobreza, además de los convencionalismos que subyugan a la sociedad, aunque siempre haya excepciones que ponen en duda la solidez de pretendidos principios. En esta aldea misérrima, un hombre y una mujer conviven junto con el padre del marido y el hijo de ambos. Ella decide abandonar el hogar familiar para labrarse un porvenir que a los ojos de la sociedad de entonces era indiscutiblemente reprochable. El director aragonés, malogró el destino del personaje principal, porque no pudo impedir que las diferencias de género pusieran límites al espíritu emprendedor de una mujer de la época.

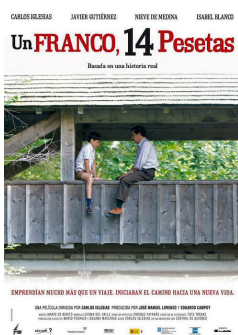
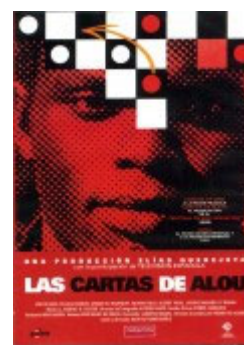
Surcos (1951) Director: Juan Antonio Nieves Conde

Nos da a conocer los problemas de la emigración rural hacia la ciudad en la España de Franco. La película, -puede entroncarse en el neorrealismo español- y a pesar de que su director era falangista, fue censurada y depurada por el régimen por representar el fenómeno de la emigración rural como común en el país, dejándolo como la anécdota de una familia que fracasa en la ciudad y debe volver al pueblo del que salió. La película narra las vicisitudes de una familia rural tradicional en la gran ciudad. Se representan las angustias de todo emigrante, el rechazo de los habitantes de la ciudad, la necesidad de algunos de los miembros de la familia de relacionarse con el mundo del delito, la pérdida de los valores tradicionales... Aquí también, dos mujeres, la madre y la hija, viven el desarraigo de formas muy diferentes: la madre, como soporte en sufrimiento de la unidad familiar, la hija, coqueteando con el espectáculo y una vida, al entender de entonces, excesivamente libre y peligrosa.



Las Cartas de Alou (1990) Director: Montxo Armendáriz

Alou, un senegalés que entra clandestinamente en España, se ve forzado a trabajar en diversos sitios en unas condiciones muy precarias debido a su situación de ilegal. Gracias a las cartas que envía periódicamente a su familia, conocemos sus experiencias y sentimientos en este difícil proceso de integración en la sociedad española. Inicia su trayecto en las costas de Almería, trabajando en los invernaderos. Continúa hasta Madrid, donde tiene el primer contacto con la venta ilegal. Después se desplaza al Segrià para trabajar en la recogida de la fruta y finalmente se va a Barcelona, donde trabaja en el taller de confección de otro inmigrante africano. La aventura se interrumpe con su detención por parte de la policía, pero de nuevo vuelve a cruzar el Estrecho, cerrándose así el ciclo que deja una puerta abierta a la esperanza.



Un franco, 14 pesetas (2005) Director: Carlos Iglesias

Dos amigos, Martín y Marcos, deciden marcharse a Suiza en busca de trabajo. Dejan a sus familias en España y emprenden un viaje hacia una nueva vida en la Europa del progreso y las libertades. Allí descubrirán una mentalidad muy diferente a la que deberán adaptarse, trabajando como mecánicos en una fábrica y viviendo en un pequeño pueblo industrial. Con la llegada de Pilar, la mujer de Martín, con su hijo Pablo, y de M^a Carmen, la novia de Marcos, se les termina la vida de hombres solteros que llevaban en un país con tanta libertad. El trabajo sigue siendo el día a día de Martín y Pilar, mientras el pequeño Pablo comienza a ir al colegio y a integrarse. Con la muerte del padre de Martín, se plantean que lo que habían ido a buscar ya lo han conseguido y es hora de regresar. Para su sorpresa, será más difícil la vuelta que la ida.

Actividades sobre el tema

Algunas actividades que, después de realizar un trabajo previo en grupo o de forma individual, podemos presentar a la clase.

1

Dentro del texto se han resaltado en negrita una serie de conceptos que sería necesario tener claro para entender mejor el tema tratado. Después de buscar la información necesaria, redacta un informe sobre estos temas y preséntalo a tus compañeros de clase.

● **Plan de Estabilización de 1959**

- ¿Qué era el sistema autárquico?
- ¿Qué hizo necesario poner en marcha el Plan?
- ¿Cuáles eran sus objetivos?
- ¿Qué consecuencias tuvo para España?
- Define conceptos como:
 - Divisas
 - Inflación
 - Apertura de mercado
 - Congelación de salarios
 - Etc....

● **Ley de Ordenación de la Emigración de 1960**

- ¿Qué organismo creó esta ley?
- Diferencias entre emigración espontánea y planificada.
- ¿Qué es la emigración selectiva?
- ¿A qué ministerio dio las competencias sobre emigración esta ley?
- ¿Por qué prohíbe el establecimiento de agencias de emigración?
- ¿Qué funciones se atribuye el estado respecto a los emigrantes mediante esta ley?

● **OSE (Organización Sindical Española), el Sindicato Vertical**

- ¿Qué es un sindicato?
- ¿Qué sindicatos alemanes conoces? ¿Y españoles?
- ¿Por qué se denominaba comúnmente Sindicato Vertical?
- ¿Qué diferencias existen entre el sistema sindical alemán y español?

● **Ley de Reagrupación Familiar**

La ley de Reagrupación Familiar afectó a los emigrantes españoles directamente, porque España no pertenecía al Mercado Común. Esta ley sigue vigente en Alemania actualmente y afecta a todos aquellos ciudadanos que provienen de algún país no perteneciente a la UE.

¿Podrías hacer un resumen/esquema del contenido de esta ley actualmente en Alemania?

2

Todos vosotros conocéis seguramente a algún español que vino a Alemania desde su ciudad o pueblo de origen. Un ejercicio que nos ayudará a comprender cómo fue la venida de los emigrantes españoles a Alemania y qué situaciones vivieron será hacer una entrevista a alguno de esos emigrantes de la primera generación. Las siguientes preguntas pueden servir de orientación sobre cómo puede ser la entrevista.

¿Cuándo vino usted a Alemania y en qué región vivió primero?

¿Por qué vino usted a Alemania?

¿Vino para trabajar como sastre?

¿Vino solo o con su familia?

¿Cuáles eran las condiciones del viaje? ¿Vino en tren o en autobús?

¿Vino con la ayuda del Instituto Español de Emigración? ¿Cuáles son sus experiencias: todo estuvo bien organizado?

¿Cómo era su primer alojamiento?

¿Qué hacía en su tiempo libre?

¿Usted hablaba español con sus hijos?

¿Tuvo una buena relación con los alemanes?

¿Qué opina usted de su patria por un lado y de Alemania por otro lado?

¿Qué ventajas tiene para usted la vida en Alemania?

En su opinión, ¿qué considera usted importante para integrarse en la sociedad alemana?

¿Se arrepiente de haber venido a Alemania?

Si usted pudiera volver atrás en el tiempo, ¿vendría otra vez a Alemania?

En cuanto a la comida alemana y los horarios de comer, ¿tuvo problemas de adaptación?

¿Quiere volver a España para siempre?

3

En nuestras clases hemos entrevistado a D. Manuel Rojas (antiguo Asesor Laboral) y D. Santiago Baglietto (antiguo Asesor Laboral y Secretario General de la Agregaduría Laboral) y nos han contado sus experiencias, sus opiniones, sobre aquellos años en que la emigración española a Alemania fue masiva.

Sobre una de las películas que grabamos de las entrevistas realizadas, Cristina nos ha escrito el siguiente texto:

Cuando llegó a Alemania, en 1966, Santiago Baglietto ya había estudiado derecho en España. Llegó, según él, en un “tren de lujo”, con mucho dinero. Pero, como el dinero iba desapareciendo cada vez más, Baglietto empezó a trabajar, en tiempos de emigración alta, en el consulado, como asesor laboral. Su trabajo consistía en ayudar a los emigrantes españoles en todo tipo de problemas. Más tarde trabajó para la Embajada de España, en el departamento de prensa. Hoy día, Santiago Baglietto está jubilado y sigue viviendo en Alemania. Nos contará sobre sus numerosas experiencias relacionadas con la emigración española a Alemania.

¿Tuvo dificultades en adaptarse a la cultura alemana?

No tuve ninguna dificultad. Como en España y Alemania tenemos la misma religión, una historia muchas veces común y yo, además, ya hablaba alemán antes de llegar aquí, no tuve problema ninguno. Sí, pienso que el no hablar la lengua puede traer soledad, pero los españoles tenían muchas ayudas de otros españoles y también de los asesores laborales, por lo que los problemas que podía haber al principio se fueron solucionando.

¿Qué opina Vd. sobre la actitud de Franco ante la emigración?

Está bien que Franco no nos haya puesto fronteras. No nos dio de comer, pero tampoco nos quitó de marcharnos en busca de comida. Además la emigración estaba muy bien organizada, no como hoy. La emigración de los africanos que está muy desorganizada. Pero cuando se habla de emigración no se debe comenzar con Franco: muchos olvidan que, ya en tiempos de Hitler, venían emigrantes españoles como “Fremdarbeiter”. La historia de la emigración es larga.



Santiago Baglietto.

Hasta 1994, Secretario General de la Agregaduría Laboral

“La emigración de antes estaba muy bien organizada”

Santiago Baglietto, antiguo secretario general de la Agregaduría Laboral, vino a Alemania por el cariño que tenía a los alemanes, debido a la influencia de su padre al que le atraía mucho este país. Además, tenía interés por dominar la lengua alemana. Pero, tras llegar al país de destino, no tardó mucho en llegar su primer problema grave: la falta de dinero.

¿La emigración de los años 60, le parece más bien positiva o negativa?

Un gran problema de la emigración era la soledad. Además de eso ha habido muchas otras tragedias. Pero pienso que en la emigración dominan los aspectos positivos. Con el Plan de Estabilización de Franco mucha gente había perdido sus negocios en España, especialmente si eran negocios pequeños. Estas personas podían comenzar una nueva vida en Alemania y triunfar. En mi opinión, la emigración tenía un carácter fecundo.

Cristina Rodríguez

Escribir un texto similar de la entrevista realizada a D. Manuel Rojas utilizando esta página:

Empezamos presentando al personaje y contando algo de su vida.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Subtítulo / pregunta 1

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Tomamos como título alguna frase de la entrevista que nos haya gustado y pensemos que puede servir para atraer al lector para que lea el texto.

Hacemos una introducción a la entrevista resumiendo brevemente su contenido.

Subtítulo / pregunta 3

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Subtítulo / pregunta 2

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

En la realización de este primer tema han colaborado:

Antonio Piedra —El Soto, Salamanca, 1948— es director de la Fundación Jorge Guillén, profesor de la Universidad de Valladolid y académico de número de la Academia Castellana y Leonesa de Poesía.

Como estudioso de la literatura, posee un amplio historial de publicaciones —libros, ediciones, monografías, artículos, etc. — que van desde la época clásica a los autores más recientes. Como articulista, colabora en diversos suplementos literarios y en columnas semanales de opinión. La aportación más importante, en cuanto a renovación poética se refiere, gira en torno a la jaiquilla, estrofa de la que es inspirador.

Carlos Müller, geboren 1945, siedelte 1958 mit seinen Eltern nach Gran Canaria über.

Studium der Spanischen Philologie und Allgemeiner Sprachwissenschaft an der Universität von La Laguna, Teneriffa.

Nach Studienaufenthalten in Italien (Siena) und Frankreich (Amiens) weiterführendes Studium der Linguistik an der Universität zu Köln.

1977 Eintritt in die Deutsche Welle als Aufnahmeleiter der spanisch- und französischsprachigen Programme für Lateinamerika und Afrika sowie Tätigkeit als freier Journalist für andere Rundfunksender.

Manuel Rojas –Granada- es licenciado en Derecho y Teología. En 1963 empezó a trabajar como asesor laboral en la Embajada Española en Remscheid, una zona con 10.000 trabajadores españoles.

Especialista en Derecho Comunitario Social, Manuel trabaja actualmente redactando sugerencias para el anteproyecto de estatuto de los españoles en el mundo. Además, escribe para varios semanarios y revistas especializadas y tiene siete libros publicados. Ha dedicado su vida a la defensa de los derechos de los emigrantes españoles.

Lourdes Corral -Valladolid 1958- es licenciada en psicología por Salamanca y terapeuta clínica de niños y de jóvenes por el Fritz Perls Institut. Trabaja desde 1980 en un centro que se creó en Colonia para atender a los problemas de los emigrantes españoles de aquella época.

Santiago Baglietto –Eibar– es licenciado en Derecho Mercantil y, tras trabajar como representante sindical, vino a Alemania donde estuvo empleado en el Consulado de Düsseldorf, como asesor laboral en Remscheid y como encargado de prensa de la Embajada Española. Se jubiló como secretario general de la Agregaduría Laboral de la Embajada de España.

¡Gracias a todos ellos!

Textos para las Clases de Lengua y Cultura Españolas



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ALEMANIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN